

LUIS RUBÉN GONZÁLEZ TAPIA

TRADUCTOR
INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL

CURRÍCULUM VITAE

CURRÍCULUM VITAE

Nombre: Luis Rubén González Tapia

Edad: 30 años (05/05/1983)

Pares de idiomas: Inglés-Español,

Estado Civil: Soltero

Tel: (52) 54 85 02 48

Celular: 044 55 37 02 05 19

e-mail: luisrugon@gmail.com
luisruben@traductorpro.com



Perfil

Soy un traductor con cinco años de experiencia. Mi formación académica como Licenciado en Relaciones Internacionales me ha permitido traducir textos de ciencias sociales, especialmente aquellos que tratan de política, economía, comercio, administración, negocios, desarrollo internacional y sociología, entre otros. A su vez, durante mi trayecto profesional, he adquirido experiencia en la traducción de documentos legales, de ingeniería, biología, medio ambiente y desarrollo. También me he dedicado al subtítulaje de películas y programas televisivos cuyos contenidos abarcan el cine, la música y el entretenimiento en general. Mi desempeño profesional se basa en un profundo conocimiento del inglés y de mi lengua materna, en mi capacidad de investigación, en el uso eficiente de diversas herramientas computacionales de traducción (SDL Trados, MemoQ, TM (memorias de traducción), glosarios e Internet), y en una redacción y ortografía excelentes. He logrado profundizar y mejorar mis conocimientos y habilidades con el **Diplomado en Traducción de Textos Especializados** impartido por la UNAM.

Misión

Ofrecer un servicio profesional y de primera calidad, cumpliendo de manera puntual y apegada a las necesidades del cliente a través de una relación basada en la confianza y la comunicación.

Experiencia Profesional

CLIENTES – INSTITUTO MORA, CENTRO DE DERECHO AMBIENTAL (CEMDA), VISIÓN MUNDIAL MÉXICO, VISION FUND INTERNATIONAL, AMARA.ORG, LINGUAL CONSULTANCY (AGENCIA), YOUR CULTURE (AGENCIA), P.C.T.V., MVS, DIGIFILM.

Soy traductor **inglés-francés español** desde hace **6 años**. Entre el 2007 y el 2009 me dediqué al subtítulaje de películas y programas televisivos, así como a la traducción de guiones para doblaje para empresas de televisión de paga como **P.C.T.V.**, **MVS**, y **Digifilm**. Durante 2010 subtítulé videos de capacitación para empresas privadas y comencé a colaborar con organizaciones no gubernamentales como **CEMDA**, **Visión Mundial México** y **VisionFund International**, en la traducción de **documentos administrativos y legales**, documentos en temas especializados (**medio ambiente y desarrollo**), y correspondencia. Actualmente sigo trabajando regularmente con Visión Mundial y VisionFund International y me he sumado al equipo de traductores profesionales de **AMARA.ORG**, una organización que realiza subtítulaje para clientes en todo el mundo.

Dentro de mi experiencia laboral, he trabajado como administrador de proyectos de traducción. Esta experiencia me ha proporcionado valiosas herramientas de gestión necesarias para llevar a buen término proyectos de gran volumen, así como dirigir y organizar equipos de traducción numerosos, administrar tiempos de entrega limitados y organizar y formar los recursos lingüísticos que aseguren una traducción de calidad.

A continuación agrego el contacto de tres referencias que respaldan tanto mi experiencia profesional como mi formación académica:

- **Jacqueline Bergen**

Consultora de gobernanza corporativa de VisionFund International
jacqueline_bergen@wvi.org

- **Dra. María Andrea Giovine**

Jefa del Departamento de Traducción del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM
magiovine@hotmail.com

- **Mtra. Sandra Guzmán Luna**

Colaboró como Coordinadora de Programas en el Centro Mexicano de Derecho Ambiental.
sandra.lunag83@gmail.com

Estudios Profesionales y Académicos

- ❖ Licenciado en Relaciones Internacionales por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM (2001-2006). Titulado.

- ❖ Diplomado en Traducción de Textos Especializados en Ciencias Sociales impartido en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la UNAM.

Idiomas

Inglés: TOEFL=653 pts. (4 años de experiencia como traductor)

Francés: Acreditado como *Posesión* por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la UNAM.

Chino Mandarín: Cursé y terminé los seis niveles del programa del CELE (3 años).

Computación y Paquetería

CAT TOOLS:

- SDL Trados
- MemoQ
- Omega T

SOFTWARE PARA SUBITULAJE:

- Sofni
- Visual SubSync
- Systemes.

PAQUETERÍA

- Microsoft Office
- Acrobat Adobe

México D.F. a 6 de diciembre de 2013

Luis Rubén González Tapia